



Evening Concert Series

2017–2018 Season

Helen M. Hosmer Hall

Friday, November 3, 7:30 PM

**Phoenix Club
Hosmer Choir
Concert Choir**

**Phoenix Club
Nils Klykken, conductor
Bria Hemphill, conductor**

CELEBRATION OF MONTEVERDI

Zefiro torna (1632)

Claudio Monteverdi
(1567–1643)

Kimberly Casey, soprano
Mikaela Salem, soprano
Aaron Benowitz, guitar
Jared Wentrick, guitar
Jonathan Kim, cello

From *Canzonette a tre voce*, SV 1–21 (1584)

Claudio Monteverdi
arr. Bria Hemphill

- 18. *Si come crescon*
- 6. *Il mio martir*
- 21. *Hor care canzonette*

Aaron Benowitz, guitar
Jared Wentrick, guitar
Jonathan Kim, cello
Bria Hemphill, conductor

ITALIAN-GERMAN CONNECTIONS

O Domine Jesu (1597)

Giovanni Gabrieli
(c. 1544/47–1612)

Gabrieli Trombone Consort

Ein feste Burg (1529)

Martin Luther
(1483–1546)

Ein feste Burg (1627)

Johann Hermann Schein
(1586–1630)

Jonathan Kim, cello
Michelle Martin-Atwood, organ

Three Motets, Op. 39 (selections) (1830)

No. 1 *Veni Domine*
No. 2 *Laudate pueri*

Felix Mendelssohn
(1809–1847)

Jonathan Kim, cello
Michelle Martin-Atwood, organ

Hosmer Choir
Nils Klykken and Michael Worshoufsky, conductors

500TH ANNIVERSARY OF THE GERMAN REFORMATION

Toccatà in C, BWV 564 (c. 1710-1717)

Johann Sebastian Bach
(1685–1750)

Michelle Martin-Atwood, organ

Das ist je gewißlich wahr, Op. 11 No. 20 SWV 388

Heinrich Schütz
(1585–1672)

Schütz Chamber Ensemble

Ein feste Burg (1730)

Georg Philipp Telemann
(1681–1767)

Jonathan Kim, cello
Christopher Cerosaletti, organ
Michael Worshoufsky, conductor

Es ist das Heil uns kommen her (1864)

Johannes Brahms
(1833–1897)

AFRICAN-AMERICAN SPIRITUAL—A PARALLEL TRADITION

Steal away (1999)

arr. Moses Hogan
(1957–2003)

Sometimes I feel like a motherless child (1939)

Traditional
as performed by Clifford Reed,
Julia Griffin, and
Johnny Mae Medlock
(recorded by Alan Lomax, 1939)

Do Lord, Remember Me (2001)

arr. Moses Hogan

Text and Translations

Ein feste Burg

Martin Luther (1529)

1. *Ein feste Burg ist unser Gott,
Ein gute Wehr und Waffen.
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns jetzt hat betroffen.
Der alt böse Feind,
Mit Ernst er's jetzt meint.
Groß Macht und viel List
Sein grausam Rüstung ist.
Auf Erd ist nicht seinsgleichen.*

2. *Mit unsrer Macht ist nichts getan,
Wir sind gar bald verloren.
Es streit't für uns der rechte Mann,
Den Gott hat selbst erkoren.
Fragst du, wer der ist?
Er heißt Jesus Christ,
Der Herr Zebaoth,
Und ist kein ander Gott.
Das Feld muß er behalten.*

3. *Und wenn die Welt voll Teufel wär
Und wollt uns gar verschlingen,
So fürchten wir uns nicht so sehr,
Es soll uns doch gelingen.
Der Fürst dieser Welt,
Wie saur er sich stellt,
Tut er uns doch nicht.
Das macht, er ist gericht't.
Ein Wörtlein kann ihn fällen.*

4. *Das Wort sie sollen lassen stahn
Und kein' Dank dazu haben.
Er ist bei uns wohl auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
Laß fahren dahin.
Sie haben's kein Gewinn.
Das Reich muß uns doch bleiben*

1. A mighty fortress is our God,
a trusty shield and weapon;
He helps us free from every need
that hath us now overtaken.
The ancient evil foe
now means us deadly woe;
deep guile and his great might
Are his dread arms in fight;
on Earth is not his equal.

2. With might of ours can naught be done,
soon were our loss effected;
But for us fights the Valiant One,
whom God Himself elected.
Ask ye now, who is this?
Lord Jesus Christ it is.
He is of Sabbath Lord;
There is none other God;
He holds the field forever.

3. Though devils all the world should fill,
all eager to devour us.
We tremble not, we fear no ill,
they shall not overpower us.
If his world's prince should still
scowl fiercely as he will,
For he can harm us none,
he's judged; the deed is done;
One little word can fell him.

4. The Word they still shall let remain
nor any thanks have for it;
He's by our side upon the plain
with His good gifts and Spirit.
And though take they our life,
Our goods, fame, child and wife,
Let these things all be gone,
they yet have nothing won;
The Kingdom ours remaineth.

Zefiro torna

Zefiro torna e di soavi accenti
l'aer fa grato e' il pié discioglie a l'onde
e, mormoranda tra le verdi fronde,
fa danzar al bel suon su'l prato i fiori.

Inghirlandato il crin Fillide e Clori
note temprando lor care e gioconde
e da monti e da valli ime e profonde
raddoppian l'armonia gli antri canori.
Sorge più vaga in ciel l'aurora, e' il sole,
sparge più luci d'or; più puro argento
fregia di Teti il bel ceruleo manto.

Sol io, per selve abbandonate e sole,
l'ardor di due belli occhi e' il mio tormento,
come vuol mia ventura, hor piango hor
canto.

Return O Zephyr, and with gentle motion
Make pleasant the air and scatter the grasses in waves
And murmuring among the green branches
Make the flowers in the field dance to your sweet sound;
Crown with a garland the heads of Phylla and Chloris
With notes tempered by love and joy,
From mountains and valleys high and deep
And sonorous caves that echo in harmony.
The dawn rises eagerly into the heavens and the sun
Scatters rays of gold, and of the purest silver,
Like embroidery on the cerulean mantle of Thetis.
But I, in abandoned forests, am alone.
The ardour of two beautiful eyes is my torment;
As my Fate wills it, now I weep, now I sing.

Si come crescon

*Si come crescon alla terra i fiori
Così a voi la bellezza o mio tesoro
E a me'l foco ond'io mi struggo e moro.*

*Si come or cresce agli augelli il canto
Così a voi la virtude o mia speranza
E a me un dolor tal ch'ogn'altro avanza.*

*Ma si come tra fronde e fior, e canti
Cangiansi in frutti, così in gran pietade
Cangiate ancor voi donna la beltade.*

As flowers grow on the earth,
so for you beauty oh my treasure
and for me the fire that consumes me, in which I die.

As the song of the birds grows,
so for you virtue oh my hope
and for me a sorrow that ever increases.

But alike in the foliage the flowers and songs
Change into fruits, alike into great pity
You change your beauty again, woman.

Il mio martir

*Il mio martir tengo celat' al cuore:
se lo dimostr' ohimè puoco mi giova.
Nessun cred' il mio mal se non ch' il prova.*

*Dunque se il mio martir nissun lo crede
io son ferito ahi lasso e non si vede,
questa piaga mortal ne faccia fede..*

I keep my suffering hidden in my heart:
If I show it, alas, it helps little,
no-one believes my pain, if he does not suffer.

If no-one believes my suffering,
I am sore wounded and it is not seen,
this mortal blow is not believed.

Hor care canzonette

*Hor care canzonette
sicuramente andrete*

*lietamente cantando
et sempre ringraziando
chi vi vorrà ascoltare
baciandoli le man senza parlare.*

*Dolce mie canzonette
andrete pur solette*

*e sempre ringraziando
chi vi andará cantando
e se perdon vorrete
de vostri errori lo dimanderete.*

Now dear songs
you will go in safety,

happily singing,
and always grateful to the one
who will hear you,
kissing the hand without speaking.

My sweet songs,
you will go alone

and always grateful
to whoever will go singing
and will pardon
your mistakes and dismiss them.

O Domine Jesu Christe

*O Domine Jesu Christe,
adoro te in cruce vulneratum
felle et aceto potatum:
deprecor te ut tua vulnera
sint remedium animae meae.*

Lord Jesus Christ,
I worship you, who was wounded on the cross
and given gall and vinegar to drink:
I pray that your wounds
may be a remedy for my soul.

Veni Domine

Veni Domine, et noli tardare.
Relaxa facinora plebi tuae, et revoca
dispersos in terram tuam.
Excita Domine potentiam tuam, ut salvos
nos facias,
Veni Domine, et noli tardare.

Come, Lord, and do not delay.
Come and free Thy people from their misdeeds, and
bring back the dispersed to your land.
Raise up, Lord, Thy power and make us safe.
Come, Lord, and do not delay.

Laudate pueri

Psalm 113: 1–2

*Laudate, pueri, Dominum; laudate nomen
Domini.
Sit nomen Domini benedictum ex hoc nunc et
usque in saecula.*

Praise the Lord, ye servants: O praise the Name
of the Lord.
Blessed be the Name of the Lord: from this time
forth for evermore.

Das ist je gewißlich wahr

I Timothy 1:15-17

*Das ist je gewißlich wahr,
und ein teuer wertenes Wort,
daß Christus Jesus
kommen ist in die Welt,
die Sünder selig zu machen,
unter welchen ich der vornehmste bin.
Aber darum ist mir
Barmherzigkeit widerfahren,
auf daß an mir vornehmlich
Jesus Christus erzeigete alle Geduld,
zum Exempel denen, die an ihn glaubem
sollten, zum ewigen Leben.
Gott, dem ewigen Könige,
dem Unvergänglichen und Unsichtbaren
und allen Weisen,
sei Ehre und Preis in Ewigkeit, Amen.*

This is a faithful saying,
and worthy of all acceptance,
that Christ Jesus
came into the world
to save sinners;
of whom I am chief.
Howbeit for this cause
I obtained mercy,
that in me first Jesus Christ
might shew forth all longsuffering,
for a pattern to them which should
hereafter believe on him to life everlasting.
Unto God, the eternal King,
the immortal, invisible,
the only wise God,
be honor and glory for ever and ever, Amen.

Es ist das Heil uns kommen her

Paul Speratus (1524)

Es ist das Heil uns kommen her
Von Gnad und lauter Güte.
Die Werk, die helfen nimmermehr,
Sie mögen nicht behüten.
Der Glaub sieht Jesum Christum an,
Der hat g'nug für uns all getan,
Er ist der Mittler worden.

It is our salvation come here to us,
full of grace and pure goodness.
Deeds can never help,
they cannot protect us.
Faith beholds Jesus Christ,
He has done enough for us all,
He has become the Intercessor.

Concert Choir Jeffrey Francom, conductor Shavon Lloyd, conductor Bethany Cencer, organ

Singet dem Herrn ein neues Lied, BWV 225 (c. 1727) Johann Sebastian Bach
(1685–1750)

I. Chorus

*Singet dem Herrn ein neues Lied!
Die Gemeinde der Heiligen sollen ihn loben,
Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.
Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem Könige.
Sie sollen loben seinen Namen im Reihem,
mit Pauken und Harfen sollen sie ihm spielen.
(Psalm 149:1-3)*

*Sing to the Lord a new song!
The congregation of the saints shall praise Him,
Israel rejoices in Him, who has created it.
Let the children of Zion be joyful in their King.
Let them praise His name in dances,
with drums and harps let them play to Him.*

II. Aria (Choir I)

Gott, nimm dich ferner unser an!
Denn ohne dich ist nichts getan
mit allen unsern Sachen.
Drum sei du unser Schirm und Licht,
und trügst uns unsre Hoffnung nicht,
so wirst du's ferner machen.
Wohl dem, der sich nur steif und fest
auf dich und deine Huld verläßt!

God, take us to Yourself from now on!
For without You we can accomplish nothing
with all of our belongings.
Therefore be our protection and light,
and if our hope does not deceive us,
You will make it happen in the future.
Happy is the person who strictly and tightly
abandons himself to You and Your mercy!

Chorale (Choir II)

Wie sich ein Vat'r erbarmet
Üb'r seine junge Kindlein klein:
So tut der Herr uns Armen,
So wir ihn kindlich fürchten rein.
Er kennt das arme Gemächte,
Gott weiß, wir sind nur Staub.
Gleichwie das Gras vom Rechen,
Ein Blum und fallendes Laub,
Der Wind nur drüber wehet,
So ist es nimmer da:
Also der Mensch vergehet,
Sein End, das ist ihm nah.
("Nun lob, mein Seel, den Herren," verse 3)

As a father has mercy
upon his young children:
so the Lord does with us poor ones,
when we fear Him with pure and childlike hearts.
He knows his poor creatures,
God knows we are but dust.
Just as the grass that is mowed,
a flower or a falling leaf,
the wind only blows over it,
and it is no longer there;
So also man passes away,
his end is near to him.

III. Chorus

*Lobet den Herrn in seinen Taten,
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit.
Alles was Odem hat, lobe den Herrn,
Halleluja!*
(Psalm 150:2, 6)

*Praise the Lord in His works,
praise Him in his great glory.
Everything that has breath, praise the Lord,
Hallelujah!*

From *The Sacred Harp*
Granville (Judy Hauff, 1986)
Hallelujah (William Walker, 1835)

arr. Shavon Lloyd
(b. 1997)

How Can I Keep From Singing (1999)

Quaker Hymn
arr. Ronald Staheli

Rebecca Farrell, soprano
We Can Mend the Sky (2014)

Jake Runestad
(b. 1986)

Morganne McClement & Dominique Santiago, sopranos
Joseph Janover, percussion

Personnel:

Phoenix Club

Elizabeth B-Rich
Kimberly Casey
Brooke D'Aprile
Samantha Day
Kristen Grajek
Bria Hemphill
Lauren Henry
Mia Kong

Demetrious McMullen
Carolina Medina
Emily Milne
Elizabeth Mortati
Chelsea Peticone
Mikaela Salem
Kaylee Tasber
Elizabeth Tetlak

Gabrieli Trombone Consort

Choir I:

Joshua Mantega, bass trombone

Choir II:

Samuel Brown, trombone
Elias Assimakopoulos, trombone
Nate Gunter, bass trombone

Schütz Chamber Ensemble

Tessa Spencer, soprano
Meaghan Deasey, soprano
Jacqueline Conlon, alto
Michael Woods, tenor
Craig Smith, baritone

Matthew Smith, bassoon
Tara Price, bassoon
Jonathan Kim, cello
Elizabeth Baker, trumpet
Chris Keach, trumpet

Taylor Prosper, bass
David Coons, oboe
Skye Hamilton-Carranza, oboe
Tyler Selvig, English horn
Matthew Boice, bassoon

Nathalie Mejia, trumpet
Edward Matin, trombone
Anthony Bokina, trombone
Kevin Conrow, bass trombone
Christopher Cerosaletti, organ

Concert Choir

Soprano

Sadie Brock
Rebecca Farrell
Kerr Gooden
Samantha Martin
Morganne McClement
Alanna Pinard-Brace
Brianna Ridler
Shannon Stoddard

Tenor

Ryan Blunt
Christopher DeNova
Joseph Janover
Ben Lewandowski
Chris Nadramia
Peter Osterman
Anthony Perraglia
Dominick Perraglia
Tristan Spearing

Alto

Lauren Behan
Paige Carter
Jaci Gonzalez
Elizabeth Kelly
Dominique Santiago
Rebecca Stacy
Allison Wallace
Emily Wright

Bass

Chris Danilich
Joseph DeMato
Matthew Hogan
Alec House-Baillargeon
Alejandro Jimenez
Shavon Lloyd
Joseph Lombardi
Thomas Loomis

Hosmer Choir

Reykwaan Adorno	Francesca Hilditch	Samuel Perkins
Matthew Bahr	Jamie Honigman	Emily Petralia
Zachary Balquin	Danielle Hughes	Taylor Prosper
Jacob Barrett	Emary Iacobucci	Caleb Reid
Joseph Benedict	Adam Jones	Abigail Ryan
Jake Bradford	Matthew Keating	Jamie Salerno
Natalie Bunta	Elizabeth Kim	Chris Sarkis
Madonna Champagne	Kayla Kovacs	Gemma Small
Dylan Coffey	Matthew Lampel	Craig Smith
Megan Combs	Ethan Lenhart	Daniel Smith
Jacqueline Conlon	Sara Beth Lieberman	Tessa Spencer
Daniel Conroy	Jasmine Lites	Katie Spriggs
Emily Cooke	Keri Lorenz	Ronald St John
Grace Craig	Kathryn Lyubomirsky	Rebecca Stacy
Allison Cranmer	Ryan MacCarthy	Gianna Tucci
Peter Curtis	James Malone	Alex Tunison
Calandra Damouras	Alyssa Maneely	Samantha Twing
Meaghan Deasey	Emma Marhefka	Taran Velders
Richard DeLousia	Abigail McCann	Christian Verfenstein
Brittany DeLuca	Diana McEntee	Jasmin Villatoro
Deanna Dimartino	Elizabeth McFarland-Porter	Jesse Viteri
Jazmin Duran Garcia	Hannah McNally	Kerin Wehmeyer
Ryan Ellingsworth	Diana Minerva	William Whisenhunt
Alicia Esposito	Sydney Mulloy	Jared White
Julia Fisher	Cara Navaretta	Zachary Williams
Sara Goldman	Rachel Nunneker	Michael Woods
Conor Heaphy	Christina Pace	Michael Worshoufsky
Lindsay Heck	Dalton Peek	Liam Zaffora-Reeder
Kathryn Hellings	Allison Perham	Anna Ziolkowski
Jacob Hernandez		